

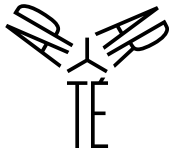
NDR

TELEMANN

SELIGES ERWÄGEN
PASSIONS-ORATORIUM

FREIBURGER BAROCKORCHESTER
GOTTFRIED VON DER GOLTZ





LIVE RECORDING

Enregistré par Norddeutscher Rundfunk à la Laeishalle Hamburg le 1^{er} décembre 2017 dans le cadre du Festival Telemann.

Direction artistique : Gottfried von der Goltz

Prise de son : Dirk Lüdemann et Udo Potratz (NDR)

Montage, re-mix et mastering : Émilie Ruby (Aparté)

Producteur exécutif : Angela Piront

Traductions : Achim Russer, Peter Bannister, Dennis Collins

Partitions © Bärenreiter

Photos © Annelies van der Vegt

Couverture © dessin du Christ d'après *Le Dernier Souper* de Léonard de Vinci par Léon Gérard : The Metropolitan Museum of Art, New York, Gilman Collection, Purchase, Denise and Andrew Saul Gift, 2005

Design © 440.media

AP175 Norddeutscher Rundfunk © 2017 Little Tribeca © 2018

1 rue Paul Bert, 93500 Pantin, France

apartemusic.com

Seeliges
Erwegen
Des bittern
Lebens und Sterbens
Jesus Christi,
Welches
Zu Beförderung heiliger
Andacht
In verschiedene
Betrachtungen
Die
aus dem Haupt-Inhalte
Der
Passions-Historie
zusammen gezogen sind,
abgefasst ist,
und
in dem Collegio Musico
zu Augspurg
aufgeführt worden.

Druckts Samuel Fincke. Anno 1740.

GEORG PHILIPP TELEMANN (1681-1767)

Seliges Erwägen des bittern Leydens und Sterbens Jesu Christi
Passions-Oratorium in neun Betrachtungen (TWV 5:2)

Freiburger Barockorchester
Gottfried von der Goltz Leitung *Direction*

Anna Lucia Richter (soprano) Die Andacht *La Dévotion*, Der Glaube *La Foi*, Zion Sion

Colin Balzer (ténor) Die Andacht *La Dévotion*

Peter Harvey (baryton) Jesus *Jésus*

Michael Feyfar (ténor) Petrus *Pierre*

Henk Neven (baryton) Caiphas *Caïphe*

Choräle Chorals

Hanna Zumsande (soprano)

Julienne Mbodjé (alto)

Michael Feyfar (tenor)

Henk Neven (bass)

Das Orchester *L'orchestre*

Geige 1	Gottfried von der Goltz	Flöte	Daniela Lieb
Violon 1	Beatrix Hülsemann	Flûte	Lorenzo Gabriele
	Gerd-Uwe Klein		
	Kathrin Tröger	Oboe	Katharina Arfken
	Peter Barczi	Hautbois	Shai Kribus
Geige 2	Petra Müllejans	Schalmei	Lorenzo Coppola
Violon 2	Christa Kittel	Chalumeau	Tindaro Capuano
	Eva Borhi		
	Annelies van der Vegt	Fagott	Benny Aghassi
Bratsche	Christian Goosses	Basson	Carles Vallès
Alto	Ulrike Kaufmann	Horn	Gijs Laceulle
	Werner Saller	Cor	Pierre-Antoine Tremblay
Cello	Guido Larisch	Cembalo	
Violoncelle	Ute Petersilge	Clavecin	Torsten Johann
Kontrabass			
Contrebasse	Miriam Shalinsky		

CD 1

1. Sinfonia *Andante* 3'07

Erste Betrachtung • Première méditation • First meditation

Vom Abendmahle • La Cène • The supper

- 2. Choral: „Schmücke dich, o liebe Seele“ 1'09
- 3. Aria *Adagio*: „Gute Nacht, ihr meine Lieben!“ Jesus 3'44
- 4. Recitativo ed Arioso: „Doch, daß ihr möget mein gedencken“ Jesus 0'47
- 5. Aria: „Sollt ich deiner wohl vergessen?“ Die Andacht 3'20
- 6. Recitativo ed Arioso: „Ich will euch noch darneben“ Jesus 0'53
- 7. Choral: „Dein Blut, der edle Safft“ 0'43
- 8. Recitativo: „GOTT Lob! Es ist das Alte nun vergangen“ Die Andacht 1'20
- 9. Aria: „Sollt ich deiner nicht gedencken?“ Die Andacht 3'25

Zweyte Betrachtung • Deuxième méditation • Second meditation

Petri Vermessenheit • La présomption de Pierre • Peter's presumption

- 10. Recitativo: „Nun werd ich bald erfahren in der That“ Jesus, Petrus 0'59
- 11. Aria: „Foltern, Pech-vermischte Flammen“ Petrus 4'35
- 12. Recitativo: „Es wird der Hahn in dieser Nacht kaum krähen“ Jesus 0'20
- 13. Aria: „Foltern, Pech-vermischte Flammen“ Petrus 1'30
- 14. Recitativo: „Ach, Petre! Miß dir nicht zu viel“ Die Andacht 0'39
- 15. Aria: „Dencke nach, du arme Erde“ Die Andacht 5'12
- 16. Choral: „GOTT, groß über alle GÖTTER“ 1'13

Dritte Betrachtung · Troisième méditation · Third meditation

Der betende und Blut-schwitzende JEsus · Jésus, priant et suant le sang · Jesus praying and sweating blood

- | | |
|---|------|
| 17. Arioso e Recitativo: „Vatter! Vatter!“ Jesus | 2'36 |
| 18. Accompagnato: „O Anblick, welcher mir das Hertze nimmt!“
Die Andacht | 1'20 |
| 19. Aria: „Ihr blutgen Schweiß-Rubinen“ Die Andacht | 4'29 |
| 20. Choral: „Tritt her, und schau mit Fleiße“ | 0'57 |

Vierde Betrachtung · Quatrième méditation · Fourth meditation

Der verkalgte und verspeyete JEsus · Jésus accusé et humilié · Jesus accused and spat upon

- | | |
|---|------|
| 21. Aria: „Recht und Gerechtigkeit zu hegen“ Caiphas | 4'01 |
| 22. Recitativo: „Gefangener, was hören wir?“ Caiphas | 1'28 |
| 23. Aria: „Wenn die Gerichts-Posaune schallt“ Jesus | 4'03 |
| 24. Recitativo: „Wie? Daß doch GOtt“ Die Andacht, Caiphas | 0'48 |
| 25. Aria: „Menschen-Hände, Menschen-Lippen“ Die Andacht | 4'48 |
| 26. Recitativo: „Doch, dencke nach, o Seele!“ Die Andacht | 0'28 |
| 27. Choral: „Du edles Angesichte“ | 1'15 |

CD 2

Fünfte Betrachtung · Cinquième méditation · Fifth meditation

Petri Buße · La repentance de Pierre · Peter's repentance

- | | |
|---|------|
| 1. Accompagnato: „Ach, ach! Was hab ich doch gethan?“ Petrus | 0'57 |
| 2. Aria: „Mir ist die gantze Welt zu enge“ Petrus | 3'59 |
| 3. Accompagnato ed Arioso:
„Ach, könnt ich doch in Thränen-Saltz zerfließen!“ Petrus | 1'17 |
| 4. Aria: „Thränen, die der Glaube zeuget“ Der Glaube | 4'43 |
| 5. Choral: „Straf mich nicht in deinem Zorn“ | 0'57 |

Sechste Betrachtung · Sixième méditation · Sixth meditation

Der blutige JEsus · Jésus en sang · Jesus bleeding

- | | |
|--|------|
| 6. Recitativo ed Arioso: „So rufet ihr vermaledeyte Sünder“ Die Andacht | 0'29 |
| 7. Aria: „Droht der Satan meiner Seelen“ Die Andacht | 2'55 |
| 8. Recitativo ed Arioso: „Wen seh ich dort an jenem Stock gebunden“
Die Andacht | 0'36 |
| 9. Aria: „Ich treff auf deinem blutgen Rücken“ Die Andacht | 4'41 |
| 10. Choral: „Haupt voll Blut und Wunden“ | 1'08 |

Siebte Betrachtung · Septième méditation · Seventh meditation

Der gecreuzigte JEsus · Jésus crucifié · Jesus crucified

- | | |
|---|------|
| 11. Recitativo: „Nun schließ' ich bald den müden Lebens-Lauf“ Jesus | 0'29 |
| 12. Aria: „Ich will kämpffen“ Jesus | 5'04 |
| 13. Recitativo: „So wirst du, Lebens-Baum“ Die Andacht | 0'29 |

- | | | |
|---|-------------|------|
| 14. Aria: „JEsus wird ans Holts geschlagen“ | Die Andacht | 3'46 |
| 15. Choral: „JEsu, unter deinem Creutz“ | | 1'10 |

Achte Betrachtung • Huitième méditation • Eighth meditation

Der sterbende JEsus • Jésus agonisant • Jesus dying

- | | | |
|--|-------|------|
| 16. Arioso: „Es ist vollbracht!“ | Jesus | 2'56 |
| 17. Choral: „O große Noth!“ | | 0'44 |
| 18. Recitativo: „Ihr GOTTes-Mörder“ | Zion | 0'44 |
| 19. Aria: „Erstaunet, ihr Kreyse“ | Zion | 5'12 |
| 20. Choral: „Nun gibt mein Jesus gute Nacht“ | | 1'19 |

Neunte Betrachtung • Neuvième méditation • Ninth meditation

Der ins grab gelegte JEsus • Jésus mis au tombeau • Jesus laid in the grave

- | | | |
|---|-------------|------|
| 21. Aria: „JEsus spannt die Gnaden-Flügel“ | Die Andacht | 6'07 |
| 22. Recitativo ed Arioso: „Nun endlich hat mein Jesus überwunden“ | Die Andacht | 1'25 |
| 23. Choral: „Erscheine mir zum Schilde“ | | 2'02 |

GEORG PHILIPP TELEMANN

Seliges Erwägen

« Contemplation spirituelle »

Dès les premières années du XVIII^e siècle s'affirme dans l'Allemagne luthérienne la tradition de faire exécuter un oratorio de la Passion chaque année au moment de la Semaine sainte, culminant aux vêpres du Vendredi Saint. À Hambourg, où Telemann devait demeurer 46 ans directeur de la musique, ce sont donc 46 Passions qu'il eut à faire entendre. Mais en d'autres postes occupés antérieurement, il avait déjà fait exécuter des oratorios de la Passion, ce qui porte à une soixantaine le nombre de ses œuvres sur ce thème.

Ces Passions pouvaient être strictement liturgiques, c'est-à-dire suivre rigoureusement le texte de l'un des quatre évangiles. Mais elles pouvaient également paraphraser librement le récit de la Passion et de la mort du Christ, dans une narration due à un auteur contemporain, et même proposer des méditations sur ces tragiques événements. Les oratorios de la

Passion étaient donc exécutés ou bien dans des églises, ou bien en divers lieux où l'on donnait des concerts. On y respectait toujours une structure en deux parties, permettant entre les deux de développer une prédication de circonstance.

Tel est le cas de *Seliges Erwägen* de Telemann, dont le titre entier précise bien l'objet : *Oratorio de la Passion, ou Contemplation spirituelle sur les amères souffrances et la mort de Jésus Christ, pour inciter à la prière, en diverses méditations tirées du récit de la Passion*. Non pas récit de la Passion du Christ, comme c'est le cas des Passions de Bach, par exemple, de la plupart de celles de Telemann et de tant d'autres musiciens, mais suite de méditations individuelles en musique.

On est mal informé sur la genèse et l'histoire de cette œuvre. Elle aurait été composée, paroles et musique, en une version primitive dès 1719, alors que Telemann se trouvait en poste à

Francfort, puis revue et complétée trois ans plus tard. La première exécution à Hambourg, où Telemann venait d'arriver, aurait eu lieu le 19 mars 1722, un lundi précédant le Vendredi Saint. Le succès fut semble-t-il considérable, et l'œuvre fut redonnée de très nombreuses fois tout au long des décennies suivantes. Ce fut peut-être l'œuvre sur la Passion la plus jouée au XVIII^e siècle, avant même la *Passion* selon Brockes du même Telemann ou l'oratorio *Der Tod Jesu* (La Mort de Jésus) de Graun.

À cette époque se développe en Allemagne, à Hambourg en particulier, le genre nouveau de l'opéra. De l'art théâtral, Telemann retient ici les moyens expressifs, en se refusant à toute « mise en scène » dramatique. Il ne s'agit pas de quelque « opéra sacré » à multiples personnages, avec ses véhéments chœurs de foules. Les solistes ne se réunissent que pour chanter des strophes de chorals très simplement harmonisées, en homophonie, de sorte que l'assemblée des fidèles puisse les chanter pour participer avec les solistes aux méditations spirituelles.

La relation des principaux événements des derniers jours de la vie du Christ avant sa résurrection, tels qu'ils font ici l'objet de méditations,

commence à l'institution de l'eucharistie pour s'achever à la mise au tombeau. Une simple sonate instrumentale en deux parties ouvre l'œuvre, avant que le premier des onze chorals qui vont en baliser le parcours n'introduise la première méditation, sur la Cène. Suivront le reniement de Pierre, Jésus en prière et sa sueur de sang, les plaintes de Jésus, la contrition de Pierre, le sang de Jésus, Jésus crucifié puis mourant, enfin la mise au tombeau.

Pas de récit, donc, pas d'évangéliste ni de narrateur, mais une évocation proposée aux fidèles de la suite des principaux événements des souffrances et de la mort du Christ. C'est pourquoi il n'y a que deux « rôles » principaux, celui du Christ (basse, *vox Christi*), bien sûr, avec six airs et six récitatifs, et l'allégorie de la Dévotion (soprano ou ténor), comme porte-parole des pensées des fidèles, avec seize interventions, huit airs et huit récitatifs répartis du début à la fin de l'œuvre. Restent pour toute narration Pierre, avec son reniement et son désespoir, et épisodiquement Caïphe, le grand prêtre qui va condamner Jésus, pour un unique air, très violent. Les deux autres allégories, Sion (l'Église) et la foi, ne se voient attribuer qu'un air et un récitatif chacune.

Il s'agit donc bien d'une succession de méditations dévotionnelles individuelles, de face-à-face du chrétien avec le Christ, comme d'ailleurs le souhaitaient à cette époque les luthériens de tendance piétiste. Membre d'une grande famille de pasteurs, Telemann était donc parfaitement armé pour rédiger lui-même les paroles de ces méditations. Chacune est précédée par un exposé en récitatif, et conclue par une strophe de choral.

L'instrumentation est très subtile et différenciée. Outre les cordes et le continuo, deux cors et les bois par deux s'adjoignent pour leur couleur spécifique deux chalumeaux, ancêtres de la clarinette, beaucoup moins brillants que les hautbois. Avec cela, des effets d'écho des flûtes à bec, de surprenantes modulations composent des paysages inattendus dans les airs et récitatifs. Dès le début, on est frappé par l'émotion que dégage le premier air de Jésus, « *Gute Nacht* » (Bonne nuit). Ce sera ensuite l'air tourmenté de Pierre « *Foltern, Foltern* » (Tortures, tortures), avec ses unissons dramatiques, entrecoupé par l'annonce que lui fait le Christ de son prochain reniement. Et que dire de la bouleversante scène de Jésus au jardin des Oliviers, ou du tumulte de l'annonce du jugement dernier, dans l'extraordi-

naire diversité de caractères d'une imagination sans cesse renouvelée pour exprimer le plus justement les affects du texte.

Le célèbre choral de la Passion apparaît devant la face du Christ mourant (première strophe), mais Telemann le fait aussi entendre pour conclure la première et la seconde partie de l'oratorio, avec sa deuxième et sa dixième strophe. Cette œuvre puissante et originale s'achève ainsi avec l'ultime strophe du choral, pour affirmer que celui qui meurt en contemplant le Rédempteur en croix, celui-là meurt bien.

Gilles Cantagrel



GEORG PHILIPP TELEMANN

Seliges Erwägen

Mit dem Beginn des 18. Jahrhunderts griff im lutherischen Deutschland der Brauch weiter um sich, jährlich während der Karwoche ein Passionsoratorium aufzuführen, das in der Karfreitagsvesper gipfelt. In Hamburg, wo Telemann 46 Jahre lang als städtischer Musikdirektor tätig sein sollte, hatte er demnach 46 Passionen aufzuführen. Da ihm dies auch an den früheren Stätten seines Wirkens oblag, dürfte die Gesamtzahl seiner einschlägigen Werke auf etwa sechzig zu schätzen sein.

Diese Passionen konnten strikt liturgischen Charakters sein, das heißt sich streng an den Text eines der vier Evangelien halten, konnten aber auch die Leidensgeschichte und den Tod Christi auf der Grundlage einer zeitgenössischen Erzählung frei paraphrasieren und sogar Betrachtungen über diese tragischen Begebenheiten anstellen. Entsprechend wurden die Oratorien folglich entweder in Kirchen oder in öffentlichen Räumen dargeboten, in denen auch sonst Konzerte stattfanden. Sie waren stets

zweiteilig aufgebaut, so dass sich eine passende Predigt einschließen ließ.

Dies gilt auch für Telemanns Oratorium *Seliges Erwägen*, mit vollständigem Titel: *Seliges Erwägen des bitteren Leidens und Sterbens Jesu Christi zur Beförderung heiliger Andacht, in verschiedene Betrachtungen, die aus dem Haupt-Inhalte der Passions-Historie zusammengefasst sind, abgefasst und im Hamburgischen Werck- und Zuchthause aufgeführt von Telemann*. Es geht also nicht wie in Bachs Passionen, in den meisten Passionen Telemanns und so vieler anderer Komponisten um einen Bericht über das Leiden und den Tod Christi, sondern um eine Abfolge einzelner musikalischer „Betrachtungen“.

Über die Genese und Geschichte dieses Werks sind wir nicht sehr gut unterrichtet. Möglicherweise schrieb Telemann noch während seiner Tätigkeit in Frankfurt 1719 eine erste Fassung des Texts und der Musik, die er drei Jahre später überarbeitete und ergänzte. Die Uraufführung

in Hamburg soll schon kurz nach Telemanns Ankunft stattgefunden haben, nämlich am 19. März 1722, am Montag der Karwoche. Der Erfolg war anscheinend so beträchtlich, dass das Werk in den folgenden Jahrzehnten immer wieder aufgeführt wurde. Möglicherweise war es noch vor Brockes' *Passion*, die Telemann selbst 1716 vertont hatte, und Grauns Oratorium *Der Tod Jesu* die meistaufgeführte Passion des 18. Jahrhunderts.

Zu dieser Zeit entwickelte sich in Deutschland und vor allem in Hamburg die neue Gattung der Oper. Ihr entnimmt Telemann die expressiven Mittel, ohne sich jedoch auf irgendeine dramatische „Inszenierung“ einzulassen und eine „sakrale Oper“ mit zahlreichen Darstellern und leidenschaftlichen Massenchören aufzuführen. Die Solisten erheben sich nur gemeinsam, um schlicht harmonisierte Choralstrophen homophon vorzutragen, so dass die Gemeinde der Gläubigen mitsingen und sich an den geistlichen Betrachtungen der Solisten beteiligen kann.

Gegenstand dieser Betrachtungen sind die wichtigsten Ereignisse, die sich in den letzten Lebenstagen Christi vor seiner Auferstehung

zutragen. Ihre Abfolge beginnt mit der Einrichtung der Eucharistie und endet mit der Grablegung. Eine schlichte, zweiteilige Instrumentalsonate eröffnet das Werk. Anschließend leitet der erste von elf Chorälen, die den Ablauf des Werks markieren, zu einer Betrachtung über, bei der es um das Abendmahl geht. Die Verleugnung Petri, der betende und blutschwitzende Jesus, die gegen Jesum erhobenen Anklagen, Petri Reue, Jesu Blut, der gekreuzigte und sterbende Jesus und schließlich seine Grablegung sind die weiteren Stationen.

Den Gläubigen wird also kein Bericht geboten, den ein Evangelist oder Erzähler vorträgt, sondern eine Evokation wichtiger Etappen der Leidensgeschichte. Es gibt daher nur zwei „Protagonisten“: Christus natürlich (ein Bass, *vox Christi*), dem sechs Arien und sechs Rezitative zugeordnet sind, und die Allegorie der „Andacht“ (Sopran oder Tenor), die in ihren über das ganze Werk verteilten acht Arien und acht Rezitativen die Gedanken der Gemeinde ausdrücken soll. Erzählende Elemente enthält nur der Part des Petrus, der seine Verleugnung und Zerknirschung thematisiert, und der des Hohenpriesters Kaiphas, dem eine einzige, sehr zornige Arie zugeteilt ist. Darüber hinaus

sind die Allegorien „Zion“ (die Kirche) und „Der Glaube“ mit je einer Arie und einem Rezitativ zu vernehmen.

Es handelt sich also durchaus um eine Abfolge einzelner, andächtiger Betrachtungen, um eine persönliche Begegnung mit Christus, wie sie bei Lutheranern pietistischer Tendenz zu jener Zeit erwünscht war. Als Spross einer großen Pastorenfamilie war Telemann bestens der Aufgabe gewachsen, den Text dieser Betrachtungen selbst zu verfassen, von denen jede mit einem einführenden Rezitativ beginnt und von einer Choralstrophe abgeschlossen wird.

Die Instrumentierung ist höchst subtil und differenziert. Den Streichern und dem Generalbass gesellen sich zwei Hörner und die paarweise auftretenden Holzbläser, unter ihnen der spezifischen Klangfarbe wegen zwei Schalmeyen, Vorläufer der Klarinette, aber bedeutend weniger klangvoll als die Oboe. Echoeffekte von Blockflöten und überraschende Modulationen rufen in den Arien und Rezitativen unerwartete Klangwirkungen hervor. Gleich zu Beginn wühlt Jesus mit seiner ersten Arie („Gute Nacht“) die Zuhörer auf. Es folgt die qualvolle Arie des Petrus („Foltern, pechvermischte Flammen“) mit ihren

dramatischen Intervallen, unterbrochen von Christi Ankündigung seiner bevorstehenden Verleugnung. Und dann die erschütternde Szene mit Jesus am Ölberg, die tumultuarische Prophezeiung des Jüngsten Gerichts – welch außerordentlicher Facettenreichtum einer Phantasie, die den Affekten, die von den Texten transportiert werden, in immer neuer Weise treffendsten Ausdruck schenkt!

Die erste Strophe des berühmten Passionschorals „O Haupt voll Blut und Wunden“ erklingt angesichts des sterbenden Christus; seine zweite und zehnte Strophe beschließen den ersten bzw. zweiten Teil des Oratoriums. Dieses machtvolle, originelle Werk geht also mit der letzten Strophe dieses Chorals zu Ende, mit der Versicherung für denjenigen, der in der Todesstunde seines Erlösers am Kreuz gedenkt: „Wer so stirbt, der stirbt wohl.“

Gilles Cantagrel
Übersetzung: Achim Russer

GEORG PHILIPP TELEMANN

Seliges Erwägen

'Blessed Contemplations'

From the first years of the eighteenth century the tradition established itself in Lutheran Germany of performing an oratorio on the Passion every year during Holy Week, culminating in Good Friday Vespers. In Hamburg, where Telemann was to remain music director for 46 years, he therefore had to programme 46 Passions. But in other posts previously occupied by him, he had already performed Passion oratorios, which brings to about sixty the number of his works on the subject.

These Passions could be strictly liturgical, i.e. rigorously follow the text of one of the four Gospels. But they could also freely paraphrase the story of the Passion and death of Christ, in a narration by a contemporary author, and could even offer meditations on these tragic events. The Passion oratorios were thus performed either in churches or in various places where concerts were given. A two-part structure was

always respected, allowing for circumstantial preaching between the two parts.

Such is the case with Telemann's *Seliges Erwägen* (*Blessed Contemplation*), whose complete title specifies its object: *Passion Oratorio, or Blessed Contemplations on the bitter sufferings and the death of Jesus Christ, to incite to prayer, in various meditations drawn from the story of the Passion*. Not a narrative of Christ's Passion, as is the case with the Bach Passions, for example, or most of those by Telemann and many other musicians, but a set of individual musical meditations.

We are poorly informed regarding the genesis and history of this work. It seems to have been composed, both words and music, in an initial version dating from as early as 1719, while Telemann was working in Frankfurt, then reviewed and completed three years later. The first performance in Hamburg, where Telemann

had just arrived, would have taken place on March 19, 1722, a Monday preceding Good Friday. The success was apparently considerable, and the work was repeated many times over the following decades. It may have been the most-played work on the Passion in the eighteenth century, even ahead of the *Brockes-Passion*, also by Telemann, or the oratorio *Der Tod Jesu* (The Death of Jesus) by Graun.

At this time in Germany, particularly in Hamburg, the new genre of opera was being developed. From the art of the theatre, Telemann here retains the expressive means, while refusing any dramatic 'staging'. We are not dealing with a 'sacred opera' with multiple characters and vehement crowd choruses. The soloists meet only to sing stanzas of chorales that are harmonized very simply, homophonically, in order that the assembly of the faithful can sing them so as to participate in the spiritual meditations together with the soloists.

The relating of the main events of the last days of Christ's life before his resurrection, such as they are meditated upon here, begins with the institution of the Eucharist and ends with the burial. A simple instrumental sonata in two parts opens

the work, before the first of the eleven chorales that will mark the way introduces the first meditation, on the Last Supper. This is followed by Peter's denial, Jesus in prayer and sweating blood, Jesus's laments, Peter's contrition, the blood of Jesus, Jesus crucified, then dying, and finally the burial.

No story, therefore, no evangelist or narrator, but an evocation of the sequence of the main events of the sufferings and death of Christ offered to the faithful. This is why there are only two main 'roles', that of Christ (bass, *vox Christi*), of course, with six arias and six recitatives, and the allegorical figure of Devotion (soprano or tenor), as a spokesperson for the thoughts of the faithful, with sixteen appearances: eight arias and eight recitatives spread throughout the work from beginning to end. For the whole narration there remain Peter, with his denial and his despair, and episodically Caiaphas, the high priest who will condemn Jesus, with a single very violent aria. The other two allegorical figures, Zion (the Church) and Faith, are only accorded one aria and one recitative each.

This is therefore a succession of individual devotional meditations, with the Christian face

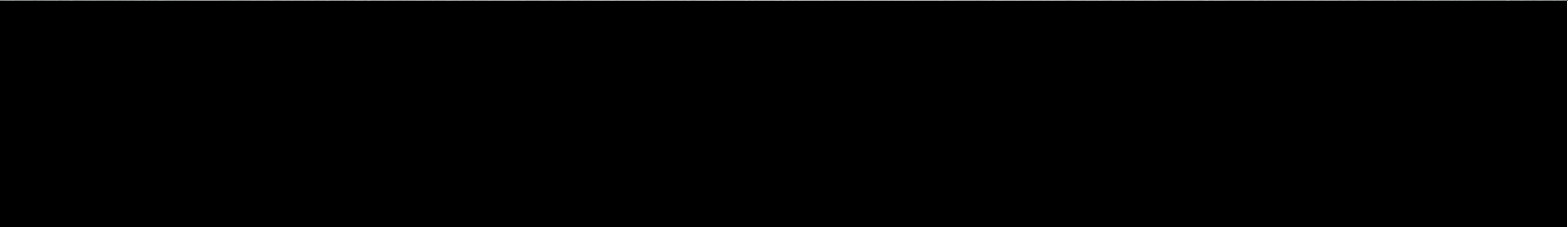
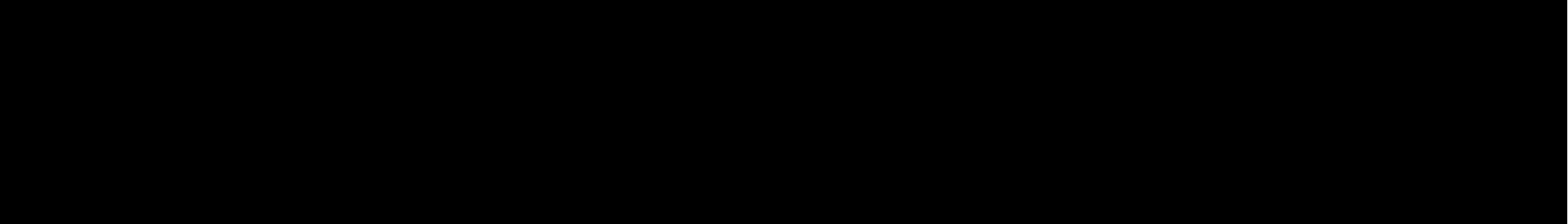
to face with Christ, as was also the wish at the time of Lutherans with pietistic tendencies. As a member of a large family of pastors, Telemann was perfectly equipped to write the words of these meditations himself. Each one is preceded by a presentation in recitative, and concludes with a chorale stanza.

The instrumentation is very subtle and diverse. Besides strings and continuo, two horns and double woodwind are joined for their specific colour by two chalumeaux, ancestors of the clarinet, much less brilliant than oboes. Along with this, recorder echo effects and surprising modulations form unexpected landscapes in the arias and recitatives. From the outset we are struck by the emotion emanating from the first air of Jesus, '*Gute Nacht*' (Good night). Next it will be the turn of Peter's tormented aria '*Foltern, Foltern*' (Torture, Torture), with its dramatic unisons, interspersed with Christ's announcement of his coming denial. And how about the overwhelming scene of Jesus in the Garden of Olives, or the tumult of the announcement of the final judgment, in the extraordinary diversity of characters of an imagination constantly renewed in order to express the affects of the text most accurately?

The famous Passion chorale appears before the face of the dying Christ (first stanza), but Telemann also sounds it in order to conclude the first and second parts of the oratorio, with its second and tenth stanzas. This powerful and original work thus ends with the chorale's final stanza, in order to affirm that whoever dies contemplating the Redeemer on the cross, dies well.

Gilles Cantagrel

Translation: Peter Bannister



**Seliges Erwägen des bitteren
Leydens und Sterbens JESU Christi**
source : Samuel Fincke, 1740

1. Sinfonia *Andante*

Erste Betrachtung
Vom Abendmahle

2. Choral

Schmücke dich, o liebe Seele,
lass die dunkle Sünden-Höhle!
Komm ans helle Licht gegangen,
fange herrlich an zu prangen;
denn der Herr voll Heyl und Gnaden,
will dich jetzt zu Gaste laden.
Der den Himmel kan verwalten,
will jetzt Herberg in dir halten.

3. Aria *Adagio*

JESUS zu seinen Jüngern
Gute Nacht, ihr meine Lieben!
Meine Zeit ist nun vollbracht.
Ich muss ein kleines von euch
 scheiden.
Es nähert sich mein schwehres
 Leyden,
Das ich doch als ein Lamm ertrage,
Das keine Wieder-Rede macht,
Meine Zeit ist nun vollbracht.
Ihr meine Lieben, gute Nacht!

**Bienheureuse contemplation des
amères souffrances et de la mort de
Jésus-Christ**

1. Sinfonia *Andante*

Première méditation
La Cène

2. Choral

Pare-toi, ô chère âme,
quitte l'obscur caverne du péché !
Viens à la lumière resplendissante,
et commence à briller majestueu-
 sement,
car le Seigneur plein de salut et
 de grâce
va maintenant t'inviter.
Celui qui peut régir le ciel
va maintenant faire sa demeure
 en toi.

3. Aria *Adagio*

JÉSUS à ses disciples
Bonne nuit, mes chers !
Mon temps est maintenant accompli.
Je dois me séparer un peu de vous.
Ma grande souffrance approche ;
je l'endure tel un agneau,
sans regimber.
Mon temps est maintenant accompli.
Bonne nuit, mes chers !

**Blessed contemplation of the bitter
sufferings and death of Jesus Christ**

1. Sinfonia *Andante*

First meditation
The supper

2. Chorale

Adorn yourself, dear soul,
leave the dark cavern of sin.
Come to the bright light,
begin to shine in splendour;
for the Lord, full of salvation and
 grace,
will have you now as a guest.
He who can rule over Heaven
will now make his dwelling in you.

3. Aria *Adagio*

JÉSUS to his disciples
Good night, my dear ones!
My time is now accomplished.
I must part with you for a while.
My great suffering is near;
I endure it as a lamb,
without complaining.
My time is now accomplished.
Good night, my dear ones!

4. Recitativo ed Arioso

JESUS

Doch, daß ihr möget mein
gedencken,

So will ich euch,

Ob ich anjetzo gleich

Von hinnen zu der Höhe,

Woher ich kommen, wieder gehe,

Mich gantz und gar zu eigen
schencken.

Arioso

Nehmet, esset, das ist mein Leib!

5. Aria

DIE ANDACHT

Sollt ich deiner wohl vergessen?

Liebster JEsu, nein, ach nein!

Sollt ich deiner nicht gedencken?

Liebster JEsu, ja, ach ja.

Wenn dein Leib mich pflegt zu
speisen,

Muss ich dich herz-innig preisen,

Dass mir dieses Seelen-Essen

Will ein Pfand des Himmels seyn.

Wenn dein Blut will in mich rinnen,

Danck ich dir mit frohen Sinnen,

Daß durch dieses Gnaden-Tränken

Meine Seligkeit nun da.

6. Recitativo ed Arioso

JESUS

Ich will euch noch darneben

Mein wahres Blut zu trincken geben.

4. Recitativo ed Arioso

JÉSUS

Mais, pour que vous gardiez mon
souvenir,

je voudrais m'offrir

entièrement à vous,

puisque je vais bientôt retourner

sur les hauteurs

d'où je suis venu.

Arioso

Prenez, mangez, ceci est mon corps !

5. Aria

LA DÉVOTION

Devrais-je bien t'oublier ?

Non, cher Jésus, oh non !

Ne devrais-je pas garder ton
souvenir ?

Si, oh si, cher Jésus !

Chaque fois que ton corps vient me
nourrir,

je dois te louer de tout mon cœur,

parce que cette nourriture de l'âme
est un gage du ciel.

Quand ton sang coule en moi,

je dois te remercier, le cœur joyeux,

parce que cette boisson de grâce
m'apporte alors le salut.

6. Recitativo ed Arioso

JÉSUS

En outre, je vais aussi

vous donner mon vrai sang à boire.

4. Recitativo ed Arioso

JESUS

So that you may remember me,

I shall nevertheless offer

myself entirely to you,

since I shall soon be returning

to the heights

whence I have come.

Arioso

Take, eat: this is my body!

5. Aria

DEVOTION

Should I forget you?

No, dearest Jesus, oh no.

Should I not remember you?

Dear Jesus, yes, oh yes.

Each time your body comes to
feed me,

I must praise you with all my heart,

because this food of the soul

will be a pledge of heaven.

When your blood flows in me,

I must thank you with glad feelings,

for through this drink of grace

my salvation is now here.

6. Recitativo ed Arioso

JESUS

Moreover, I will give you

my true blood to drink.

Arioso

Trincket alle daraus. Das ist mein
Blut des Neuen Testaments,
welches vergossen wird für viele,
zur Vergebung der Sünden.

7. Choral

Dein Blut, der edle Safft
hat solche Stärck' und Krafft,
daß auch ein Tröpflein kleine
die gantze Welt kan reine,
ja gar aus Teufels Rachen frey,
loß und ledig machen.

8. Recitativo

DIE ANDACHT

GOtt Lob! Es ist das Alte nun
vergangen,
Das Neue hat sich angefangen.
Des Bundes wird nicht mehr
gedacht,
Den Moses durch das Blut in Sinai
gemacht.
Denn das vergossen nur die Rinder,
Und zielte bloß auf des Gesetzes
Kinder.
Allein, da JESUS Christ
Im Neuen Testament des Alten
Endschafft ist,
Das sein hochtheures Blut
versiegelt hat,
So findet jenes Blut des Bundes
nicht mehr statt.
Denn unser aller Missethat

Arioso

Buvez-en tous. Ceci est le sang du
nouveau testament, répandu pour
la multitude en vue de la rémission
des péchés.

7. Choral

Ton sang, ce noble liquide,
a tant de vigueur et de force
qu'une toute petite goutte
suffit à purifier le monde entier
et à l'arracher aux griffes du diable.

8. Recitativo

LA DÉVOTION

Dieu soit loué ! Les choses anciennes
sont passées ;
les nouvelles ont commencé.
On ne songera plus à l'alliance que
Moïse a scellée par le sang sur le
mont Sinäi.
Car ce sang ne fut versé que par les
taureaux
et ne visait que les enfants de la loi.
Mais comme Jésus-Christ,
dans le nouveau testament, met fin
à l'ancien,
que son précieux sang a scellé,
ce sang de l'alliance n'y a plus place.
Car notre méfait
est pardonné et effacé
par le sang sacré de Jésus,
puisqu'il rachète notre péché.

Arioso

Drink of it, all of you. This is my
blood of the new testament, shed
for the multitude for the remission
of sins.

7. Chorale

Your blood, that noble liquid
has such strength and might
that even the tiniest drop
could purify the whole world
and free it from the Devil's wrath.

8. Recitativo

DEVOTION

Praise God! Old things are passed
away;
new ones have began.
The covenant will no longer be
remembered
that Moses sealed in blood on
Mount Sinai.
For this blood was shed only by
bulls,
and was aimed only at the children
of the law.
But since Jesus Christ
in the new testament is the end of
the old,
which has been sealed by his
precious blood,
this blood of the covenant no longer
has its place.

Wird durch das heilige JESUS Blut,
Dieweil es gnug für unsre Sünde
thut,
Erlassen und vergeben.
Dis schencket uns Gerechtigkeit
und Leben.

9. Aria Nr. 5, 2. Strophe

Zweyte Betrachtung
Petri Vermessenheit

10. Recitativo
JESUS, PETRUS
JESUS
Nun werd ich bald erfahren in
der That,
Was Zacharias längst vorher
gesaget hat:
Daß, wann ich meinen Hirten
schlagen werde,
Die gantze Heerde
Sich gantz zerstreuen soll.
Dies, Petre, mercke wohl!
Denn du wirst unter allen
Am tieffsten fallen,
Und nicht gestehn, daß du mein
Jünger seyst.

PETRUS
Nein! nimmer wirst du das erleben,
Und sollt' ich meinen Geist
Durch tausend Marter von mir
geben.

Ainsi nous offre-t-il la justice et la vie.

9. Aria n° 5, 2^e strophe

Deuxième méditation
La présomption de Pierre

10. Recitativo
JÉSUS, PIERRE
JÉSUS
Ainsi, je vais bientôt souffrir
ce que Zacharie a présagé il y a très
longtemps :
si j'en viens à frapper mon berger,
le troupeau entier
se dispersera complètement.
Retiens-le bien, Pierre !
Car de tous ce sera toi
qui tomberas le plus bas,
et tu n'avoueras pas que tu es mon
disciple.

PIERRE
Non ! Tu ne le vivras jamais,
dussé-je rendre l'âme
après mille supplices.

For our misdoing
is forgiven and redeemed
by the holy blood of Jesus,
since it has made up for our sin.
Thus it offers us justice and life.

9. Aria no. 5, 2nd verse

Second meditation
Peter's presumption

10. Recitativo
JESUS, PETER
JESUS
So I shall soon endure
What Zacharias predicted long ago:
if I come to hit my shepherd,
the whole flock
will disperse completely.
Mark this well, Peter!
For, amongst all, it is you who will
fall the lowest,
and not admit you are my disciple.

PETER
No! You shall never experience that,
should I give up my ghost
after a thousand tortures.

11. Aria
PETRUS
Foltern, Pech-vermischte Flammen,
Schwefel, Schwerdt, Strang,
siedend Ertz,
Ändern nicht mein treues Hertz.
Bratet mich auf heißen Pfälen;
Sinnt auf neue Art zu quälen,
Preßt das Marck in mir zusammen,
Ich verlache solchen Schmerz.

12. Recitativo
JESUS
Es wird der Hahn in dieser Nacht
kaum krähen,
So werd' ich drey Mahl mich von dir
verlägnet sehen.

13. Aria Nr. 11 *Dal segno al Fine*

14. Recitativo
DIE ANDACHT
Ach, Petre! miß dir nicht zu viel von
Kräften bey.
Du meynest die Versuchung sey
Mit Hand und Munde zu bestreiten.
Komm, hilf mir JEsu nach
Gethsemane begleiten,
Und gib auf seinen Kampf bedächtig
acht,
Da wirst du sehn, daß Fleisch
und Blut
Nichts in des Geistes Kämpfen thut.

11. Aria
PIERRE
Tortures, flammes mêlées de poix,
soufre, glaive, corde, airain
frémissant,
ne changent rien à mon cœur fidèle.
Brûlez-moi au bûcher,
imaginez d'autres supplices,
écrasez-moi jusqu'à la moelle,
je me ris d'une telle douleur.

12. Recitativo
JÉSUS
Le coq ne chantera pas cette nuit
que je ne te voie me renier trois fois.

13. Aria n° 11 *Dal segno al Fine*

14. Recitativo
LA DÉVOTION
Ah, Pierre ! N'attends pas trop de
tes forces.
Tu penses surmonter la tentation
en actes et en paroles.
Viens, aide-moi à conduire Jésus à
Gethsémané,
et observe attentivement son
combat ;
alors, tu verras que la chair et le sang
n'ont pas leur place dans les luttes
de l'esprit.

11. Aria
PETER
Tortures, flames mixed with pitch,
brimstone, swords, ropes, boiling
metal
change not my faithful heart.
Burn me at the stake,
imagine other tortures,
squeeze me to the marrow,
I laugh at such a pain.

12. Recitativo
JESUS
The cock will not crow tonight
before I see you deny me thrice.

13. Aria no.11 *Dal segno al Fine*

14. Recitativo
DEVOTION
Oh, Peter! Do not rely too much on
your strength.
You mean to overcome temptation
with your hand and mouth
Come, help me lead Jesus to
Gethsemane,
and closely watch his struggle;
you will then see that flesh and
blood
are nothing in the struggles of the
spirit.

15. Aria
DIE ANDACHT
Dencke nach, du arme Erde, dencke
nach,
Daß du Staub und Asche bist.
Ja, daß du, in Seelen-Kriegen
Deine Feinde zu besiegen,
Viel zu schwach und ungewandt,
Wo nicht GOTTes Gnaden-Hand
Dir ein starcker Beystand ist.

16. Choral
GOTT, groß über alle GÖTter,
heilige Dreyeinigkeit!
Außer dir ist kein Erretter,
tritt mir selbst zur rechten Seit,
wenn der Feind die Pfeil abdrückt,
meine Schwachheit mir aufrückt,
will mir allen Trost verschlingen,
und mich in Verzweiflung bringen.

Dritte Betrachtung
Der betende und Blut-schwitzende
JESUS

17. Arioso e Recitativo
JESUS
Vatter!
(Die Kräfte wollen mir gebrechen.)
Vatter! kans nicht möglich seyn,
Daß der Kelch
(Kaum weiß ich noch zu sprechen)
Daß der Kelch fürüber gehe?

15. Aria
LA DÉVOTION
Songe, toi, pauvre terre, songe
que tu es poussière et cendres.
Et que dans les guerres de l'âme tu es
bien trop faible et maladroit
pour vaincre tes ennemis,
si la main gracieuse de Dieu
ne te prête une forte assistance.

16. Choral
Dieu, plus grand que tous les dieux,
sainte Trinité !
Hormis toi, point de sauveur ;
viens à ma droite
quand l'ennemi tire ses flèches,
et quand il me reproche ma faiblesse,
et veut dévorer tout ce qui me
console,
et me conduire au désespoir.

Troisième méditation
Jésus, priant et suant le sang

17. Arioso e Recitativo
JÉSUS
Père !
(Les forces vont me manquer)
Père, n'est-il pas possible
que cette coupe
(Je puis à peine encore parler)
s'éloigne de moi ?

15. Aria
DEVOTION
Remember, poor earth, remember
that you are dust and ash.
And that in the soul's wars
you are much too weak and
awkward
to defeat your enemies
if God's gracious hand
is of no strong support to you.

16. Chorale
God, great beyond all gods,
holy Trinity!
There is no saviour but you;
stand on my right side
when the enemy shoots his arrows,
reproaches me with my weakness,
wants to devour all that comforts
me
and lead me to despair.

Third meditation
Jesus praying and sweating blood

17. Arioso e Recitativo
JESUS
Father!
(My strength is failing me)
Father, is it not possible
that the cup
(I can hardly speak any longer)
pass me by?

(Der Odem fällt mir schwehr)
Doch mein Wille schränckt sich ein.
Nur der deinige
(Ich kan nicht mehr)
der deinige geschehe.

18. Accompagnato
DIE ANDACHT
O Anblick, welcher mir das Hertze
nimmt!
Ach, was vor jammernde Geberden!
Mein JESus liegt hier auf der Erden,
Als wie ein Wurm, gekrümmt.
Er zittert, zagt und ächzet;
Die matte Zunge lächzet,
Sein heilig Hertz sieht man mit
starken Schlägen klopfen;
Der Todtes-Schweiß
Verwandelt sich in blutge Tropffen,
Und dieses purpurfarbne Naß
Fällt hauffenweiß
Ins Graß.

19. Aria
DIE ANDACHT
Ihr blutgen Schweiß-Rubinen,
Ihr sollet mir zum Mahl-Schatz
dienen,
Den JESus mir als Bräutigam gibt.
Was schenck ich ihm, als Braut,
dargegen?
Ach! meiner Thränen Perlen-Regen,
Zum Zeichen, daß mein Herz ihn
liebt.

(J'ai du mal à respirer)
Mais ma volonté faiblit.
que seule la tienne
(Je n'en peux plus).
soit faite.

18. Accompagnato
LA DÉVOTION
Oh, vue qui me brise le cœur !
Ah, quelle posture misérable !
Mon Jésus gît ici par terre,
se tordant comme un ver.
Il tremble, s'épouvante et gémit ;
sa langue lasse est assoiffée,
on voit son cœur sacré battre très
fort ;
la sueur de la mort
se transforme en gouttes de sang,
et ce liquide pourpre
tombe en abondance
dans l'herbe.

19. Aria
LA DÉVOTION
Vous, les rubis de sueur et de sang,
vous allez me servir de dot
que Jésus, le marié, me donne.
Mais moi, la mariée, que puis-je lui
offrir en échange ?
Ah, la pluie de perles faites de mes
larmes
en signe de l'amour que lui porte
mon cœur.

(My breathing is difficult)
But my will is weakened.
Let only yours
(I can no more)
be done.

18. Accompagnato
DEVOTION
Oh, sight that breaks my heart!
Ah, what a pitiful posture!
My Jesus lies here on the ground
like a writhing worm.
He trembles, despairs and groans;
his weary tongue thirsts,
his holy heart is seen beating
heavily;
the death sweat
turns into drops of blood
and this purple liquid
falls abundantly
into the grass.

19. Aria
DEVOTION
You, bloody rubies of sweat,
you shall serve as the dowry
that, as the bridegroom, Jesus
gives me.
But what can I, the bride, give him in
exchange?
Ah, the rain of pearls from my tears,
as a sign that my heart loves him.

20. Choral

Tritt her, und schau mit Fleiße,
sein Leib ist gantz mit Schweiß
des Blutes überfüllt;
aus seinem edlen Herten
für unerschöpften Schmerzen
ein Seufzer nach dem andern quillt.

Vierdte Betrachtung

Der verklagte und verspeyete JEsus

21. Aria

CAIPHAS

Recht und Gerechtigkeit zu hegen,
Hat uns des Höchsten Mund
bestellt.
Wir sind die GÖtter dieser Welt
Und unser Spruch ist nicht zu
wiederlegen.

22. Recitativo

CAIPHAS zu JESU

Gefangener, was hören wir?
Man stellt dich uns, als
Sabbathsschänder, für,
Der Mosis heilige Lehren
Zu halten will verwehren.
Man sagt: Du machtest dich zu GOtt;
Du triebest mit dem Tempel Spott;
Du rühmtest dich, ihn zu
vernichten,
Und in drey Tagen aufzurichten.
Ist dem also? Du schweigest?
Sprich!

20. Choral

Avance, et regarde attentivement,
son corps déborde de sueur de sang ;
de son noble cœur,
les soupirs jaillissent l'un après l'autre
à cause des douleurs incessantes.

Quatrième méditation

Jésus accusé et humilié

21. Aria

CAÏPHE

La bouche du Très Haut nous a
commandé
de préserver la loi et la justice.
Nous sommes les dieux de ce monde,
et notre jugement est irréfutable.

22. Recitativo

CAÏPHE à JÉSUS

Prisonnier, qu'entendons-nous ?
On te présente comme le violateur
du Sabbat
qui veut empêcher
de suivre les enseignements sacrés
de Moïse.
On dit que tu prétends être Dieu ;
que tu railles le temple ;
que tu te vantes de pouvoir le détruire,
et le rebâtir en trois jours.
Est-ce vrai ? Tu gardes le silence ?
Parle !

20. Chorale

Come forth and look closely,
his body is brimming over with
sweat;
sighs pour out one after the other
from his noble heart
for his unremitting pains.

Fourth meditation

Jesus accused and spat upon

21. Aria

CAIPHAS

The mouth of the Highest has
ordered us
to preserve law and justice.
We are the gods of this world
and our judgment is not to be
contradicted.

22. Recitativo

CAIPHAS to JESUS

Prisoner, what do we hear?
You are presented to us as a
Sabbath-breaker
who would forbid us to follow
Moses' holy teachings.
It is said you claim to be God;
you look unto the temple with scorn;
you boast you can destroy it
and rebuild it within three days.
Is that so? You keep silence? Speak!
Set us and yourself at rest.
You say nothing to that?

Setz uns und dich in Ruh.
Du sagest nichts dazu?
Nun, ich beschwöre dich
Bey dem lebendgen GOtt! Sag an:
Ob du der Christ,
Auf den der Vätter Hoffnung sah,
Der Sohn des großen GOttes, bist?
JESUS
Du sagst es, ja!

23. Aria
JESUS
Wenn die Gerichts-Posaune schallt,
Und wenn der letzte Donner knallt,
Sollt ihr den Sohn des Menschen
sehen.
Ihr werdet, wenn der Bau der Welt
Mit seiner Pracht in nichts zerfällt,
Für meinen Richt-Stuhl müssen
treten.

24. Recitativo
CAIPHAS, DIE ANDACHT
CAIPHAS
Wie? daß doch GOtt
Dergleichen Lästerung erduldet?
Du hast den ärgsten Todt
Durch solche Frevel-That
verschuldet.

DIE ANDACHT
O weh! das Volck will sich empören.

Rassure-nous, et toi-même !
Tu ne répons rien ?
Je t'adjure,
par le Dieu vivant, de nous dire si tu
es le Christ,
le Fils du grand Dieu,
en qui les pères avaient placé leur
espoir.
JÉSUS
Oui, tu le dis !

23. Aria
JÉSUS
Quand la trompette du jugement
retentira
et que le dernier tonnerre éclatera,
vous verrez alors le Fils de l'Homme.
Quand la construction du monde
tombera en ruine,
avec toute sa splendeur,
vous devrez vous présenter devant
mon tribunal.

24. Recitativo
CAÏPHE, LA DÉVOTION
CAÏPHE
Comment ? Dieu
tolère-t-il vraiment un tel
blasphème ?
Tu as mérité la mort la plus ignoble
par un tel outrage.

LA DÉVOTION
Oh ! Le peuple va se révolter.

I conjure you
by the living God! Say whether you
are Christ,
son of the great God,
in whom the fathers placed their
hope.
JESUS
You say it, yes!

23. Aria
JESUS
When the judgment trumpets
sound
and the last thunder roars,
you shall see the Son of Man.
When the structure of the world
breaks down
to nothing with all its splendour,
you will have to appear before my
court.

24. Recitativo
CAIAPHAS, DEVOTION
CAIPHAS
What? Could God suffer
such an insult?
You have deserved the worst death
with such an offense.

DEVOTION
Woe! The people will revolt.
Executioners, stop!

Ihr Hencker haltet ein!
Wollt ihr des Himmels Herrn
verspeyn?
Ach! schlaget doch das Angesicht,
Das selbst die Engel zitternd ehren,
Mit euren wilden Fäusten nicht.

25. Aria
DIE ANDACHT
Menschen-Hände, Menschen-
Lippen,
Thun, was nicht der Teuffel thut.
Denn sie schlagen und verspeyen
Den, den doch die Teuffel scheuen,
In dem Schlund der Höllen-Gluth.

26. Recitativo
DIE ANDACHT
Doch, dencke nach, o Seele!
Daß du nicht in des Satans Höhle
Mit Fäusten-Schlägen sollst
geplaget seyn,
Und daß er nicht
In Ewigkeit
Dich soll verspeyn,
Wird JESus in das Angesicht
Geschlagen und verspeyt.

27. Choral
Du edles Angesichte,
dafür sonst schrickt und scheut

Bourreaux, arrêtez-vous !
Voulez-vous cracher au visage du
Seigneur du ciel ?
Ah ! Ne frappez pas de vos poings
sauvages
le visage vénéré
par les anges eux-mêmes en
tremblant !

25. Aria
LA DÉVOTION
Les mains et les lèvres des hommes
font
ce que ne fait pas le démon.
Car ils frappent et couvrent de
crachats
celui qu'évitent même les démons,
dans la bouche du brasier infernal.

26. Recitativo
LA DÉVOTION
Réfléchis, cependant, ô âme !
Pour que tu ne sois pas châtié
à coups de poings dans le repaire
de Satan
et pour qu'il ne
te crache pas dessus
à tout jamais,
Jésus est frappé au visage
et couvert de crachats.

27. Choral
Ô noble visage
devant lequel s'épouvante et tremble

Would you spit upon the Lord of
Heaven?
Ah! Hit not with your savage fists
the face that even
the angels honour, trembling!

25. Aria
DEVOTION
Hands and lips of men
do what the Devil would not do.
For they hit and spit upon
him whom even the devils avoid
in the mouth of hell's fire.

26. Recitativo
DEVOTION
Think, O soul!
So that you be not plagued
by punches in Satan's lair
and that he
spit not upon you
for ever and ever,
Jesus is beaten in the face
and spat upon.

27. Choral
You noble countenance,
before which otherwise cowers

das große Weltgewichte,
wie bist du so bespeit!
Wie bist du so erbleichet,
Wer hat dein Angesicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleichet,
So schändlich zugericht't.

Fünfte Betrachtung

Petri Buße

28. Accompagnato

PETRUS

Ach, ach! Was hab ich doch gethan?
Was hab' ich angefangen?
Was hab' ich Mißgeburdt begangen?
Was klaget mich vor Boßheit an?
Ach, ach! Was hab ich doch getan?
Der Abgrund öffnet sich,
Und Luzifer erschreckt mich,
Indem er spricht: Du bist in
Ewigkeit verlohren,
Dieweil du GOtt verläugnet und
verschworen.

29. Aria

PETRUS

Mir ist die gantze Welt zu enge.
Wo treff ich Sünder, Rettung an?
Das Wasser, das die Augen quellen,
Vermehret nur die Gluth der
Höllen.
Denn mich kan nichts zufrieden
stellen,

sinon
le grand univers,
comme tu es couvert de crachats !
Comme tu as blêmi !
Qui a maltraité
si ignominieusement ton visage
que n'égale aucune lumière ?

Cinquième méditation

La repentance de Pierre

28. Accompagnato

PIERRE

Ah ! Qu'ai-je fait ?
Qu'ai-je commencé ?
Qu'ai-je commis, avorton que je suis ?
Pourquoi m'accuse-t-on de
méchanceté ?
Ah ! Qu'ai-je fait ?
L'abîme s'ouvre,
et Lucifer m'effraie
en disant : « Tu es perdu à tout jamais
parce que tu as parjuré et renié
Dieu. »

29. Aria

PIERRE

Je suis à l'étroit partout.
Où puis-je trouver le salut, pécheur
que je suis ?
Les eaux qui sourdent de mes yeux
ne font qu'attiser les braises de
l'enfer.
Rien ne peut m'apaiser,

and recoils
the great Universe,
how you are spat upon!
How you have turned pallid!
Who has treated your face,
to which no light compares,
so shamefully?

Fifth meditation

Peter's repentance

28. Accompagnato

PETER

Ah, ah! What have I done?
What have I begun?
What have I committed, monster
that I am?
Why am I accused of wickedness?
Ah, ah! What have I done?
The abyss opens
and Lucifer terrifies me
by saying: "You are lost for ever
because you forswore and denied
God."

29. Aria

PETER

The whole world is too narrow
for me.
Where do I, a sinner, find succour?
The water that springs from my
eyes
only fuels the flames of hell.
Nothing can appease me,

Weil ich so schrecklich viel gethan.

parce que j'ai fait tant de choses !

for I have done so terribly many things.

30. Accompagnato ed Arioso
PETRUS

Ach, könnt ich doch in Thränen-Saltz zerfließen!
Ach, könnte Blut die Sünde büßen!
Ach, wüsche meiner Zähren Lauge
Die schwartzen Schulden ab!
So wärest du noch glücklich, armes Auge!
Allein,
Kein Weinen, Blut noch Grab,
Stillt meine Pein.
Ich bin in Ewigkeit verlohren,
Dieweil ich GOtt verläugnet und
verschworen.

30. Accompagnato ed Arioso
PIERRE

Ah, si seulement je pouvais fondre en larmes salées !
Ah, si seulement le sang pouvait racheter le péché !
Ah, si mes larmes amères pouvaient me laver de mon grand péché!
Tu serais alors encore heureux, pauvre œil !
Mais
ni les pleurs, ni le sang ni le tombeau ne calment ma peine.
Je suis perdu à tout jamais
parce que j'ai parjuré et renié Dieu.

30. Accompagnato ed Arioso
PETER

Ah, if only I could melt in salty tears!
Ah, if only blood could redeem sins!
Ah, if the lye of my tears could wash away the dark sins!
You would still be happy, poor eye!
But
no tears, blood or grave soothe my pain.
I am lost for ever
because I forswore and denied God.

31. Aria
DER GLAUBE

Thränen, die der Glaube zeuget,
Greifen GOtt an Seel und Hertz.
Wenn man seine Ruthe küßt,
Und für Reu und bitterm Schmerz
Durch und durch geschlagen ist,
Wird er zu der Huld gebeuget.

31. Aria
LA FOI

Les larmes, témoins de la foi,
touchent l'âme et le cœur de Dieu.
Si l'on baise son fouet
et que l'on soit brisé de part en part
par les regrets et l'amère douleur,
il sera enclin à la bienveillance.

31. Aria
FAITH

The tears shown by faith
touch God's soul and heart.
If one kisses his whip,
and is struck through and through
by remorse and bitter pain,
he will be inclined to clemency.

32. Choral

Straf mich nicht in deinem Zorn,
Großer GOtt, verschone.
Ach, laß mich nicht seyn verlohren,
nach Verdienst nicht lohne!
Hat die Sünd dich entzündt,

32. Choral

Ne me châtie pas dans ta colère,
grand Dieu, épargne-moi.
Ah, fais que je ne sois pas perdu,
ne me rétribue pas selon mon mérite !

32. Chorale

Punish me not in your wrath,
great God, spare me.
Ah, let me not be lost, retribute not
to me according to my merit!
If sin has incensed you,

Lösch ab in dem Lamme deines
Grimmes Flamme.

Sechste Betrachtung
Der blutige Jesus

33. Recitativo ed Arioso
DIE ANDACHT
So rufet ihr vermaledeyte Sünder:
Sein Blut komm über uns, und über
unsre Kinder!
Ihr habts zum Fluch auf euch
genommen,
Mir aber wirds zum Seegen
kommen.

34. Aria
DIE ANDACHT
Droht der Satan meiner Seelen,
Sie dort in dem Pfuhl zu quälen,
Ach, so komme mir zu gut,
Jesu, dein gerechtes Blut!
Wenn mich mein Gewissen naget
Und den Himmel mir versaget,
Ach, so komme mir zu gut,
Jesu, dein gerechtes Blut!
Wenn ich mich zum Grabe wende,
Und den Lebens-Lauf vollende,
Ach, so komme mir zu gut,
Jesu, dein gerechtes Blut!

Si le péché t'a embrasé,
étouffe dans l'Agneau la flamme de
ton courroux.

Sixième méditation
Jésus en sang

33. Recitativo ed Arioso
LA DÉVOTION
Criez donc, pécheurs maudits :
« Que son sang retombe sur nous et
sur nos enfants ! »
Ce qui pour vous est une malédiction
sera pour moi une bénédiction.

34. Aria
LA DÉVOTION
Quand Satan menace de torturer
mon âme dans le gouffre infernal,
alors, Jésus, libère-moi
par ton sang innocent !
Quand ma conscience me ronge
et qu'elle me refuse le ciel,
alors, Jésus, libère-moi
par ton sang innocent !
Quand je me tourne vers la tombe
et que s'achève le cours de ma vie,
alors, Jésus, libère-moi
par ton sang innocent !

quench the flame of your anger in
the Lamb.

Sixth meditation
Jesus bleeding

33. Recitativo ed Arioso
DEVOTION
So cry out, you cursed sinners:
"His blood be on us and on our
children!"
What you have taken upon you as a
malediction,
will come to me as a blessing.

34. Aria
DEVOTION
When Satan threatens to torture
my soul in the infernal pit,
ah, may your righteous blood,
Jesus, free me!
When my conscience gnaws me
and denies me heaven,
ah, may your righteous blood,
Jesus, free me!
When I turn unto the grave
and complete the course of my life,
ah, may your righteous blood,
Jesus, free me!

35. Recitativo ed Arioso

DIE ANDACHT

Wen seh ich dort an jenem Stock
gebunden,
Voll Striemen, Blut und Wunden?
Es ist mein Seelen-Freund!
Ihr Augen, weint!
Daß ich muß JEsu hier zergerißelt
und zerhauen
Von Lotterbuben schauen.

36. Aria

DIE ANDACHT

Ich treff auf deinem blutgen
Rücken,
O JEsu, meinen Frey-Brief an.
Hier steht mit rother Schrift
geschrieben:
Ich sprech euch quitt, ihr meine
Lieben,
Denn eure Schuld ist abgethan.

37. Choral

O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn,
O Haupt zu Spott gebunden,
mit einer Dornen-Cron,
O Haupt, sonst schön gezieret,
mit höchster Ehr und Zier,
Itzt aber hoch schimpfret,
Gegrüßet seist du mir.

35. Recitativo ed Arioso

LA DÉVOTION

Qui vois-je là, attaché à ce poteau,
couvert de meurtrissures, de sang et
de plaies ?
C'est l'ami de mon âme !
Pleurez, mes yeux !
Que je doive voir Jésus ici flagellé
et meurtri
par des scélérats !

36. Aria

LA DÉVOTION

Je trouve sur ton dos ensanglanté,
ô Jésus, ma lettre de quittance.
Il y est écrit à l'encre rouge :
« Je vous tiens quittes, vous, mes
chers,
car votre faute est pardonnée. »

37. Choral

Ô tête pleine de sang et de meurtris-
sures,
pleine de douleurs et de railleries ;
ô tête couronnée d'épines
en moquerie.
Ô tête, jadis magnifiquement parée
de la plus grande gloire et beauté,
mais à présent fort outragée,
je te salue !

35. Recitativo ed Arioso

DEVOTION

Whom do I see, tied to this stake,
full of bruises, blood and wounds?
It is my soul's friend!
Cry, my eyes!
That I have to see Jesus scourged
and beaten
here by villains.

36. Aria

DEVOTION

I find on your bleeding back,
O Jesus, my letter of quittance.
Here stands written in red ink:
"I declare you quit, my dear ones,
for your fault is forgiven."

37. Chorale

O head full of blood and wounds,
full of pain and scorn,
O head, in mockery crowned
with thorns,
O head, once beautifully decked
with the highest honour and
adornment,
but now highly dishonoured:
let me greet you!

Siebente Betrachtung*Der gecreuzigte JEsus***38. Recitativo**

JESUS

Nun schließ' ich bald den müden
Lebens-Lauf.

Mein Todt hebt auch mein Leyden
auf;

Da muß ich aller Menschen Sünden
Noch sterbend überwinden.

39. Aria

JESUS

Ich will kämpfen, ich will streiten,
Bis die Hölle wird besiegt.

Werd ich gleich den Kampff-Platz
färben,

Muß doch auch der Drache sterben,
Wenn der Löw erblasset liegt.

40. Recitativo

DIE ANDACHT

So wirst du, Lebens-Baum, an einen
Baum geschlagen,

Und muß dich diß, was du gesch-
leppet, tragen?

Was wir am grünen Holtz im
Paradies verbochen,

Hat dieser dürre Klotz an dir
gerochen.

Septième méditation*Jésus crucifié***38. Recitativo**

JÉSUS

J'achève bientôt le cours las de
ma vie.

Ma mort efface également ma
souffrance ;

en mourant, je dois encore vaincre
les péchés de tous les hommes.

39. Aria

JÉSUS

Je veux lutter, je veux combattre,
jusqu'à ce que l'enfer soit vaincu.

Dussé-je bientôt colorer le champ
de bataille,

le dragon devra mourir lui aussi
quand le lion sera à terre, exsangue.

40. Recitativo

LA DÉVOTION

Ainsi, toi, arbre de vie, tu seras cloué
à un arbre,

et ce que tu as traîné devra te
porter ?

La faute que nous avons commise
sous l'arbre du paradis,

ce tronc desséché te l'a fait payer.

Seventh meditation*Jesus crucified***38. Recitativo**

JESUS

I shall soon close the course of my
weary life.

My death abolishes also my
suffering;

by dying, I must still overcome
the sins of all men.

39. Aria

JESUS

I will fight, I will struggle
until hell is vanquished.

Though I shall now colour the battle
ground,

the dragon must also die
when the lion lies bloodless.

40. Recitativo

DEVOTION

So you, the tree of life, will be nailed
to a tree,

and what you dragged must now
bear you?

For the fault we committed at the
tree in Paradise,

this dry trunk took revenge on you.

41. Aria
DIE ANDACHT
JESus wird ans Holtz geschlagen,
Der das Holtz des Lebens ist.
Jener Baum im Paradies,
Der uns in das Elend stieß,
Hieng, nebst Früchten, voller
Schlangen,
Drum wirst du ans Holtz gehangen,
Der du Schlangen-Tretter bist.

42. Choral
JESu, unter deinem Creutz
stehe ich und weine,
Weil ich seh, daß allerseits,
vom Haupt auf die Beine,
fließt dein Blut, der edle Safft,
als der Leib zerbürstet.
Das gibt mir vollkommne Krafft,
Wornach mich sehr dürstet.

Achte Betrachtung
Der sterbende JESus

43. Arioso
JESUS
Es ist vollbracht!
Nun nahen sich die rauhen Todtes-
Stunden,
Doch Satanas ist völlig
überwunden.
Mein Vatter! Nimm zu dir die Seele,
Die ich in deine Hand befehle.

41. Aria
LA DÉVOTION
Jésus est cloué à ce bois,
lui qui est l'arbre de vie.
Cet arbre du paradis
qui nous a chassés en exil,
était plein de fruits et de serpents.
C'est pourquoi on te pend à un bois,
toi qui écrases les serpents.

42. Choral
Jésus, je me tiens sous ta croix et
pleure,
parce que je vois que ton sang,
ce noble liquide,
coule partout, de la tête aux pieds,
alors que ton corps se brise.
C'est ce qui me donne la force
parfaite
à laquelle j'aspire tant.

Huitième méditation
Jésus agonisant

43. Arioso
JÉSUS
Tout est accompli !
Les âpres heures de la mort
approchent maintenant,
mais Satan est complètement vaincu.
Mon Père ! Accueille mon âme,
que je remets entre tes mains !
Pour une bonne nuit.

41. Aria
DEVOTION
Jesus is nailed to this wood,
he who is the tree of life.
This tree in Paradise
that has sent us into exile
was full of snakes and fruit.
This is why you were hung unto
the cross,
you, the snake-treader.

42. Chorale
Jesus, I stand under your cross
and weep,
because I see that your blood,
that noble liquid,
flows everywhere, from head to toe,
as your body bursts.
This gives me the perfect strength
for which I greatly thirst.

Eighth meditation
Jesus dying

43. Arioso
JESUS
It is finished!
The harsh hours of death now
approach,
but Satan is completely overcome.
My Father! Take my soul,
that I commend into your hands.
For a good night.

Zu guter Nacht.
Es ist vollbracht.

44. Choral
O große Noth!
GOtt selbst liegt todt!
Am Creutz ist er gestorben;
Hat dardurch das Himmelreich
uns aus Lieb erworben.

45. Recitativo
ZION
Ihr GOttes-Mörder, wollt ihr euch
Noch nicht um JEsu Tod
bekümmern?
Seht, wie die Felsen sich
zertrümmern?
Wie sich die Erd erschüttert und
erbebt?
Nachdem ihr Schöpffer nicht
mehr lebt.
Seyd ihr zum wenigsten nur harten
Steinen gleich,
So hebt doch an zu zittern,
Da Felsen beben und zersplittern.

46. Aria
ZION
Erstaunet, ihr Kreyse der sicheren
Welt!
Erzittert, erbebet, versteinerte
Hertzen!
Vergehet, zerschmeltzet in Zagen

Tout est accompli !

44. Choral
Oh grande détresse !
Dieu lui-même est mort !
Il a expiré sur la croix,
et nous a ainsi gagné par amour
le Royaume des cieux.

45. Recitativo
SION
Assassins de Dieu, ne voulez-vous
toujours pas
vous affliger de la mort de Jésus ?
Voyez-vous les rochers se fracasser ?
Comme la terre remue et tremble,
maintenant que son Créateur ne
vit plus ?
Si vous ressemblez tant soit peu à
des pierres,
alors, commencez à frémir,
puisque les rochers tremblent et
se brisent.

46. Aria
SION
Effarez-vous, cercles du monde
insouciant !
Tremblez, vibrez, cœurs de pierre !
ConsumeZ-vous de douleur, fondez
de peur,

It is finished.

44. Chorale
Oh great distress!
God himself lies dead!
He died on the cross,
and thus won us the Kingdom of
Heaven
out of love.

45. Recitativo
SION
You, murderers of God, will you
still not
grieve over Jesus' death?
Do you see the rocks split into
pieces?
How the earth quakes and shakes,
now that its Creator no longer lives.
If you are anything like hard stones,
then start to shiver,
since the rocks tremble and break.

46. Aria
SION
Be astonished, you circles of the
secure world!
Shiver, tremble, hearts of stone!
Perish, melt into fear and pain
as the protector of earth expires.

und Schmerzen,
Indem der Erhalter der Erden
verfällt.

47. Choral
Nun gibt mein JESus gute Nacht,
nun ist sein Leiden vollenbracht,
nun hat er seiner Seelen Pfand
geliefert
in des Vatters Hand.
Kommt ihr Geschöpfe, kommt
herbey,
und machet bald ein Klag-Geschrey,
das grausam sey zur selben Frist,
da GOTT am Creutz verschieden ist.

Neunte Betrachtung
Der ins Grab gelegte JESus

48. Aria
DIE ANDACHT
JESus spannt die Gnaden-Flügel
Nach den Sündern, sterbend, aus.
Sie, wie auf Elias Wagen,
In das güldne Sternen-Hauß
Auf denselbigen zu tragen.

49. Recitativo ed Accompagnato
DIE ANDACHT
Nun endlich hat mein JESus
überwunden.

tandis que le protecteur de la terre
expire.

47. Choral
Mon Jésus souhaite maintenant une
bonne nuit ;
sa passion est accomplie ;
il a maintenant remis le gage de
son âme
entre les mains du Père.
Venez, créatures, approchez,
et poussez des cris plaintifs
qui soient effroyables
au moment même où DIEU s'éteint
sur la croix.

Neuvième méditation
Jésus mis au tombeau

48. Aria
LA DÉVOTION
Jésus, mourant, déploie les ailes de
la grâce
vers les pécheurs.
Afin de les transporter, sur ces
mêmes ailes,
comme sur le char d'Élie,
à la demeure dorée des étoiles.

49. Recitativo ed Accompagnato
LA DÉVOTION
Enfin, mon Jésus a vaincu.

47. Chorale
My Jesus now bids a good night,
his passion is now finished,
he has delivered the pledge of
his soul
into the hands of the Father.
Come, you creatures, come by,
and let out plaintive cries
that are ghastly
at the very moment when GOD
passes away on the cross.

Ninth meditation
Jesus laid in the grave

48. Aria
DEVOTION
Jesus, dying, spreads out the wings
of grace
unto the sinners.
To carry them on these wings,
as on Elijah's chariot,
to the golden house of stars.

49. Recitativo ed Accompagnato
DEVOTION
My Jesus has finally vanquished.
The Easter Lamb is now

Itzt wird das Oster-Lamm
Vom Creutzes-Stamm
Entbunden,
Und in ein Grab zur Ruh gebracht,
Von seinen vielen Lasten
Auszurasten.
Mein JEsu, gute Nacht!
Schlaf wohl von allem ausges-
tandnen Jammer.
Mein Hertz sey dir zur
Ruhe-Kammer
Forthin vermacht,
Darein will ich dich legen,
Und deinen Todt biß an den Todt
erwegen.

50. Choral

Erscheine mir zum Schilde,
zum Trost in meinem Todt,
und lass mich sehn dein Bilde
in deiner Creutzes-Noth;
Da will ich nach dir blicken,
da will ich Glaubens-voll
dich fest an mein Herz drücken.
Wer so stirbt, der stirbt wohl.

L'Agneau pascal est maintenant
détaché
de la croix
et mis à reposer dans un tombeau,
pour qu'il puisse
se décharger
de ses nombreux fardeaux.
Mon Jésus, bonne nuit !
Dors bien après avoir enduré tous
ces malheurs.
Que mon cœur soit désormais ton
sépulcre
où je te déposerai,
pour contempler ta mort jusqu'à la
mienne.

50. Choral

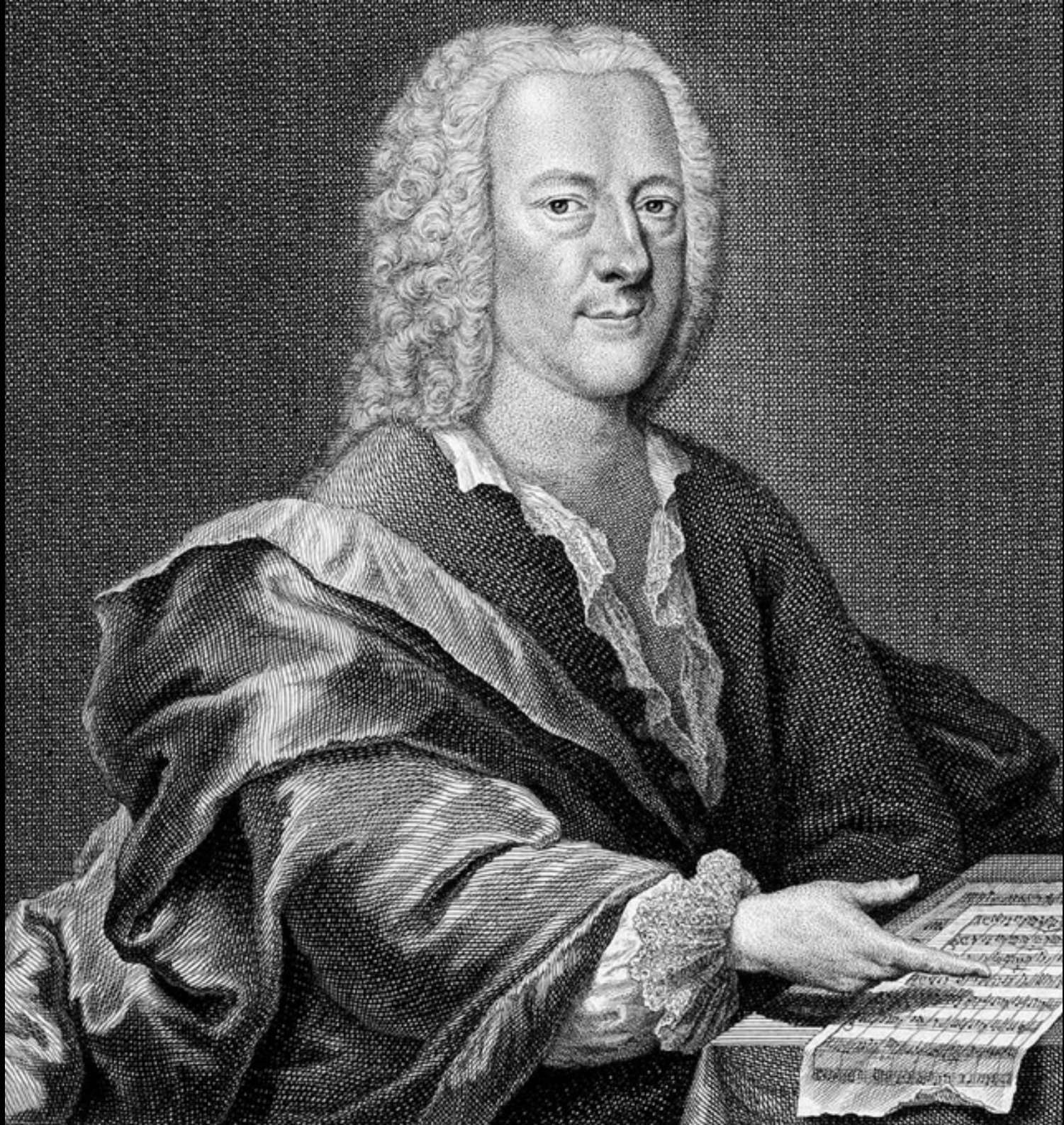
Sois mon bouclier,
et mon réconfort à ma mort,
laisse-moi voir ton image
dans ta détresse sur la croix.
Alors, je tournerai mon regard
vers toi ;
alors, plein de foi,
je te serrerai fort contre mon cœur.
Qui meurt ainsi meurt comblé.

untied
from the cross
and put to repose in a grave,
to rest from
his many burdens.
My Jesus, good night!
Sleep well after enduring all this
misery.
May my heart henceforth
be your resting place,
wherein I want to lay you
and think of your death until mine.

50. Chorale

Appear to me as a shield,
as comfort in my death,
and let me see your image
in your distress on the cross.
Then I shall look upon you;
then, filled with faith,
I shall press you firmly to my heart.
Who so dies, dies contented.







Ein Festival von **NDR Das Alte Werk** in Kooperation mit **Elbphilharmonie Hamburg**.
Unterstützt von der **ZEIT-Stiftung Ebelin und Gerd Bucerius** und der **Behörde für Kultur und Medien Hamburg**.
Das Konzert fand am 1.12.2017 in der **Laeiszhalle Hamburg** in der Reihe **NDR Das Alte Werk** im Rahmen des **Telemann-Festivals Hamburg 24.11.-3.12.2017** statt.

Un festival de la **NDR Das Alte Werk** en collaboration avec l'**Elbphilharmonie Hamburg**.
Soutenu par la fondation **ZEIT-Stiftung Ebelin und Gerd Bucerius** et la **Behörde für Kultur und Medien Hamburg**.
Le concert a eu lieu le 1^{er} décembre 2017 à la **Laeiszhalle Hamburg** dans la série de la **NDR Das Alte Werk** dans le cadre du **Festival Telemann de Hamburg (24/11-3/12/2017)**.



apartemusic.com



Freiburger
Barockorchester

